

Б. Л. ФОНКИЧ

О РУКОПИСНОЙ ОСНОВЕ ТЕКСТА АЛЬДОВСКОГО ИЗДАНИЯ ТРАГЕДИЙ СОФОКЛА*

В августе 1502 г. в Венеции вышло первое печатное издание (*editio princeps*) трагедий Софокла¹, явившееся вместе с тем и первым опытом незадолго до этого основанной Neacademia Aldina². Высокие достоинства текста альдовского Софокла на протяжении долгого времени побуждали многочисленных исследователей рукописной традиции софокловских трагедий искать ту рукопись, которая легла в основу издания Альда. Однако самые тщательные поиски не давали возможности сделать определенные выводы.

Вопрос, казалось бы, получил разрешение в 1926 г., когда вышли из печати две работы В. Н. Бенешевича, посвященные хранящемуся в Рукописном отделе Гос. публичной библиотеки им. М. Е. Салтыкова-Щедрина в Ленинграде списку трагедий Софокла (шифр: греч. 731; обозначим эту рукопись индексом Lg: Leningradensis)³. Текст Ленинградского кодекса был подвергнут в самом начале XVI в.⁴ редакционной правке, характер которой возбуждал мысль о том, что эта рукопись была использована в типографии при наборе текста софокловских трагедий. Оставалось только сличить Lg с ранними печатными изданиями Софокла, чтобы установить имя того издателя, который пользовался Ленинградским манускриптом в своей работе. Уже беглая колляция рукописи с *editio princeps* Софокла совершенно убедила В. Н. Бенешевича в том, что именно Альд Мануций был тем издателем, который употребил кодекс греч. 731 в качестве рукописной основы своего печатного издания. Таким образом, манускрипт, явившийся оригиналом Альдины, был найден.

Однако в 1952 г. американский исследователь А. Турин в своей замечательной работе, посвященной анализу рукописной традиции трагедий

* Приношу глубокую благодарность Е. Э. Гранстрем, обратившей мое внимание на исследуемый здесь кодекс греч. 731 и постоянно помогавшей своими советами в процессе изучения этой рукописи, а также Н. В. Варбанец и В. С. Люблинскому — за консультации по специальным вопросам ранней истории книгопечатания.

¹ Σοφοκλέους τραγωδίαί επτά μετεξήγησέων. Sophoclis tragaediae septem cum commentariis. Venetiis, in Aldi Romani Academia, mense Augusto MDII.

² Впервые именно в издании софокловских трагедий появляются слова: in Aldi Romani Academia.

³ В. Бенешевич. Кодекс Альда Мануция в Российской Публичной Библиотеке. Сборник статей в честь С. А. Жебелева. Л., 1926 (далее — В. Бенешевич.); W. Benesch. Das Original der Ausgabe «Sophoclis tragaediae septem» 1502 von Aldus Manutius. «Philologische Wochenschrift», 41/42, 1926. (далее — W. Benesch).

⁴ К этой датировке мы еще вернемся.

Софокла⁵, отверг (не приводя каких-либо доказательств) вывод В. Н. Бенешевича относительно роли Ленинградского кодекса⁶ и указал на существование рукописи, текст которой полностью (исключение составляют лишь несколько легко объяснимых расхождений) совпадает с изданием Альда. Этой рукописью оказался Венский список трагедий Софокла (Österreichische Nationalbibliothek, codex philos. philol. graec. 48, индекс Y)⁷, датируемый второй половиной XIV в.⁸ Полагая, что именно Y явился манускриптом, который лег в основу Альдины, А. Турин считает вопрос о рукописном прототипе первого печатного издания Софокла окончательно разрешенным⁹.

Следует, однако, заметить, что, пренебрегая выводами статьи¹⁰ В. Н. Бенешевича и удовлетворяясь лишь формальным совпадением текста Y и Ald., А. Турин подошел к исследованию указанной проблемы только как филолог-классик, не проявив интереса к ранней истории книгопечатания, и в частности к издательским приемам работы знаменитого Альда.

Правда, уже сам грандиозный объем работы по учету, анализу и систематизации всех сохранившихся до наших дней списков софокловских трагедий мог ограничить задачи американского ученого и заставить его отказаться от подробного рассмотрения возникающих в ходе исследования второстепенных (с точки зрения целей автора) вопросов. Совершенно достаточно и того, что книга А. Турина, впервые дающая подробное описание Венской рукописи и ее частичную колляцию с изданием Альда, еще раз поднимает, казалось бы, уже решенную проблему и позволяет подойти к рассмотрению интересующего нас в этой работе вопроса об основе первопечатного издания Софокла с новым материалом в руках.

Итак, обратимся к сравнительному анализу Ленинградского и Венского¹¹ манускриптов, а также editio princeps софокловских трагедий.

Кодекс греч. 731¹², написанный во второй половине XV столетия¹³ и содержащий трагедии «Эант», «Электра» и «Эдип-царь» (последняя обрывается на 1033-м стихе: οἶδ' οἶμοι τί τοῦτ' ἀρχαῖον ἐννέπεις κακόν), поступил в Рукописный отдел ГПБ в 1915 г. в составе коллекции греческих рукописей, принадлежавших А. И. Пападопуло-Керамевсу¹⁴.

Особое значение этого манускрипта заключается в той редакционной правке, которой был подвергнут текст рукописи в начале XVI в.¹⁵ Ха-

⁵ A. Turyn. *Studies in the Manuscript Tradition of the Tragedies of Sophocles*. «Illinois Studies in Language and Literature», vol. XXXVI, № 1—2. Urbana, 1952 (далее — A. Turyn).

⁶ Ibid., p. 27.

⁷ Ibid., p. 173—176.

⁸ M. Wittke. *Manuscripts et Codicologie*. «Scriptorium», VII (1953), № 2, p. 283; H. Hunger. *Katalog der griechischen Handschriften der Österreichischen Nationalbibliothek, Teil I*. Wien, 1961 («Museion. Veröffentlichungen der Österreichischen Nationalbibliothek». Neue Folge, Reihe 4, Bd. I) S. 170.

⁹ A. Turyn, p. 176.

¹⁰ Из двух имеющихся работ Бенешевича А. Турин, очевидно, знаком только со второй (в «Philologische Wochenschrift»), так как первая статья, помещенная в отпечатанном всего в четырех экземплярах на машинке сборнике статей в честь С. А. Жебелева, могла оказаться для него недоступной.

¹¹ Мы глубоко признательны дирекции Австрийской национальной библиотеки, приславшей по нашей просьбе микрофильм рукописи Y.

¹² Его подробное описание см.: Μαυρογορδάτιος Βιβλιοθήκη ἤτοι Γενικός Περιγραφικός Κατάλογος τῶν ἐν ταῖς ἀνά τήν Ἀνατολήν Βιβλιοθήκαις εὐρισκομένων Ἑλληνικῶν χειρογράφων ὑπὸ Ἀ. Παπαδοπούλου τοῦ Κεραμέως. Τ. Γ. Ἐν Κωνσταντινουπόλει, 1884, σελ. 123—124 (ἀριθ. 267) и особенно в указанных работах В. Н. Бенешевича.

¹³ W. Venesevič, S. 1145.

¹⁴ Гос. публичная библиотека им. М. Е. Салтыкова-Щедрина. Краткий отчет Рукописного отдела за 1914—1938 гг. Л., 1940, стр. 239.

¹⁵ О датировке корректуры греч. 731 см. прим. 21.

ракетер корректуры позволяет отказаться от исчерпывающего перечисления всех исправленных мест и дает возможность соединить их в определенные группы.

Корректор

- 1) исправил текст;
- 2) написал по-гречески и по-латыни заглавия трагедий ¹⁶;
- 3) отредактировал аргументы трагедий ¹⁷;
- 4) раскрыл сокращения слов *ἄνθρωπος, πατήρ, μήτηρ* и т. п., зачеркнув эти слова в сокращенной форме и выписав их полностью на полях;
- 5) поставил в нужных местах *subscriptum*;
- 6) заключил прямую речь в кавычки;
- 7) над буквами, которые должны быть заглавными, поставил крестик (+);
- 8) два стиха, написанные в одну строчку, разделил, сопроводив указанием *dasoposta*;
- 9) соединил неправильно разъединенные писцом буквы, а также четко написал те из них, которые были написаны небрежно;
- 10) произвел расчет количества строк на странице и отметил начало каждой страницы: $\alpha 1, \alpha 2, \alpha 3$ и т. д.; $\beta 1, \beta 2, \beta 3$ и т. д.; $\gamma 1, \gamma 2, \gamma 3$ и т. д.

Но для каких же целей неизвестный корректор проделал всю эту работу? Имеем ли мы какой-нибудь материал, который смог бы облегчить поиски ответа на поставленный вопрос?

Да, имеем. Нашим помощником в этом случае оказывается Венецианский список «Лексикона» Гезихия, который, как точно установлено ¹⁸, послужил рукописной основой первого издания названного автора, выпущенного в свет Альдом в 1514 г. ¹⁹ Прежде чем отдать манускрипт в типографию, Марк Музурус, редактор большинства Альдин, подверг его текст корректорской правке, которая должна была облегчить работу наборщика. «Музурус... зачеркнул имеющиеся в ней (т. е. в рукописи Гезихия. — Б. Ф.) сокращения и лигатуры, которые могли бы хоть немного затруднить наборщика, написал сам эти слова полностью на полях, разделил слоги, которые писец неудачно соединил, и соединил те, которые были неудачно разделены. Не ограничившись этим, он сделал большое количество исправлений, изменений, перестановок, дополнений, сокращений, добавил то, что он счел нужным... Наборщик точно им следовал и всегда печатал не в соответствии с чтением, которое находилось в рукописи и которое Музурус зачеркнул, но следуя исправлениям, которые этот ученый сделал на полях...» ²⁰.

Легко заметить, что характер работы корректора рукописи Гезихия в основных своих чертах совершенно совпадает с характером редакционной правки, обнаруженной в рукописи греч. 731. Но если корректура списка «Лексикона» имела своей целью подготовку данной рукописи с печати, то едва ли могут быть сомнения в том, что и целью редактора

¹⁶ Л. 47. *Σοφοκλέους ἤλέκτρα*. Sophoclis Electra; л. 94. *Σοφοκλέους οἰδίπους τύραννος*. Sophoclis Oedipus tyrannus.

¹⁷ См. В. Бенешевич, стр. 466—468; W. Benešević, S. 1147.

¹⁸ E. Legrand. *Bibliographie Hellénique, ou description raisonnée des ouvrages publiés en grec par des Grecs aux XV et XVI siècles*, t. I. Paris, 1885. p. CXVII.

¹⁹ ΗΕΥΧΙΟΥ ΛΕΞΙΚΟΝ. *Hesychii Dictionarium*. Venetiis, in Aedibus Aldi et Andreae Soceri. Mense Augusto MDXIII.

²⁰ E. Legrand. *Op. cit.*, t. I, p. CXVII. Подробное описание рукописи, из которой приведена цитата, см. Bibliothèque Nationale. Département des Manuscrits. *Catalogue des Manuscrits Grecs. Troisième Partie. Le Supplément Grec*, t. III, № 901—1371, par. Ch. Astruc et M.—L. Concasty. Paris, 1960, p. 31—34 (особенно p. 33).

Ленинградского Софокла являлась подготовка манускрипта для передачи его в типографию, в руки наборщиков.

Итак, рукопись греч. 731 была тем кодексом, с которого осуществлялся набор текста одного из ранних печатных изданий Софокла. Благодаря работам В. Н. Бенешевича мы знаем, что этим изданием оказалась *editio princeps* трагедий великого афинского драматурга, вышедшая в свет в Венеции в августе 1502 г. из типографии Альда Мануция ²¹.

В самом деле, текст Lg с учетом всех исправлений, изменений, дополнений, сделанных рукой корректора, совершенно совпадает с текстом Альдины. Прежде всего, в Ald. учтено подавляющее большинство отмеченных редактором Lg разночтений и напечатаны именно те из них, которые являются и с п р а в л е н и е м текста греч. 731. Затем, полностью совпадают с Ald. отредактированные в Lg аргументы трагедий, а также греческие и латинские их заглавия. Наконец, в Ald. мы находим кавычки, набранные крупным шрифтом некоторые строки, заглавные буквы, соблюдение указаний *dasoposta* и нумерацию тетрадей α , β , γ и т. д. точно такими и в тех местах, как мы их встречаем в рукописи греч. 731, написанными рукой корректора. Тождество почти полное. Все встречающиеся крайне редко расхождения являются, по-видимому, результатом работы над текстом в корректурных листах.

Однако ограничиться лишь доказательством того, что с Ленинградской рукописи производился набор текста Ald., значило бы отказаться от попытки решить ряд важных проблем, возникающих при исследовании кодекса греч. 731.

Прежде всего, обращает на себя внимание тот факт, что в т е к с т Lg внесены исправления. Являются ли эти исправления результатом сличения нашего кодекса с другим, совершенно определенным списком трагедий, или же их нужно отнести за счет критической работы издателя, основанной на изучении рукописной традиции софокловских творений? Ответ на этот вопрос позволил бы отказаться от нередко встречающихся в посвященной Альду Мануцию литературе общих фраз о том, что венецианский издатель и его друзья были прекрасными филологами, проводившими при издании произведений античных авторов значительную текстологическую работу, и дал бы возможность на конкретных примерах иллюстрировать альдовские принципы подготовки рукописного текста к печати.

В. Н. Бенешевич установил самый факт исправления текста и предположил существование рукописи, по которой правили греч. 731 ²². Однако в то время (т. е. в 1926 г.) ни В. Н. Бенешевичу, ни какому-нибудь другому ученому не было известно такой рукописи, текст которой в точности совпал бы с текстом Ald. и смог бы объяснить происхождение текстуальных изменений в Ленинградском кодексе. И только изучение и коллация в с е х дошедших до нас списков софокловских трагедий, проведенные А. Турином, показали, что действительно существует рукопись, в отношении текста полностью тождественная Альдине. Этой рукописью явился упомянутый уже Венский кодекс Y.

Колляция Y и Ald. показывает, что текст печатного издания совпадает с текстом Венского манускрипта не только в основных чертах, но и в тех

²¹ Теперь мы можем возвратиться к вопросу о датировке корректуры рукописи греч. 731 (см прим. 15). Если Новая Академия, усилиями которой был выпущен первопечатный Софокл, была основана в 1500 г. (E. L e g a n d. Op. cit., t. I, p. CXI—CXII), а *editio princeps* трагедий появилась в 1502 г., то совершенно очевидно, что подготовка рукописи греч. 731 к печати могла производиться в промежутке между этими двумя датами, т. е., как мы сказали выше, в самом начале XVI в.

²² В. Б е н е ш е в и ч, стр. 471.

случаях, когда встречаются чтения, присущие только Y²³. Это — несомненное свидетельство в пользу того, что Бенская рукопись была использована Альдом при напечатании editio princeps трагедий Софокла. А раз это так, то, после Lg, Y — уже в т о р а я рукопись, имеющая непосредственное отношение к первому изданию Альдовской Академии.

Но какую же роль играла каждая из этих рукописей?

Для освещения этого вопроса произведем колляцию обоих манускриптов и Ald. в той части, которая заключает в себе трагедию «Эант» (этого будет совершенно достаточно).

60. εἰσέβαλον Lg	εἰσέβαλλον Yald.
64. οὐχ Lg	κούχ Yald.
67. θροεῖς Lg	θροῆς Yald.
75. ἀρεῖς Lg	ἄρης Yald.
84. ὀφθαλμοῖσι Lg	ὀφθαλμοῖς γε Yald.
91. διογνές Lg	διογενές Yald.
96. γάρ ἐστι Lg	πάρεστι Yald.
97. ἀτρεΐδαισιν Lg	Ἄτρεΐδαισιν Yald.
107. κερδάνεις Lg	κερδάνης Yald.
108. πρι Lg	πρίν Yald.
111. ὦδ' αἰκίση Lg	ὦδέ γ' αἰκίση Yald.
114. στέρψις Lg	τέρψις Yald.
119. προνούστερος Lg	προνούστερος Yald.
127. ὑπέρχομπον Lg	ὑπέρχοπον Yald.
132. τάνθρώπια Lg	τάνθρώπεια Yald.
145. βατά Lg	βοτά Yald.
147. κτείνωντ' Lg	κτείνοντ' Yald.
152. μᾶλλον χαίρει Lg	корректор изменил порядок: χαίρει μᾶλλον Yald.
153. ἄχεσι Lg	ἄχεσιν Yald.
154. ἰεῖς λόγου Lg	корр. поставил λόγου. ἰεῖς Yald. (λόγου нет)
178. ἐλαφηβολίας Lg	корр. исправил ἐλαφηβολίας Yald.
180. μομφάν Lg	корр. испр. μορφάν Yald.
198. βάσαις LgY	βάσαις Ald.
203. στοναχάς Lg	στοναχάς Yald.
211. δορυάλωτον Lg	δοριάλωτον Yald.
227. οἶμοι LgY	ῥμοι Ald.
233. κείθεν ἐκείθεν Lg	κείθεν κείθεν Yald.
241. ῥιτῆρα Lg	ῥιτῆρα Yald.
243. ἐνάζων Lg	δεννάζων Y ἐννάζων Ald.
257. ἄρη LgY	ἄρην Ald.
260. ἐσλεύσειν Lg	ἐσλεύσειν Yald.
297. εὐκερών Lg	корр. добавил τ': εὐκερών τ' Yald.
301. ὑπαίξας LgY	ἐπαίξας Ald.
323. ποιᾶδε Lg	τοιᾶδε Yald.
328. ἐστάλλην Lg	ἐστάλην Yald.
329. δύνασθαι τι Lg	δύνασθέ τι Yald.
335. βοήν LgY	βοάν Ald.
351. φονίας Lg	φοινίας Yald.
357. ἐπέβαν Lg	корр. испр. ἐπέβας Yald.
377. λογοίης Lg	корр. испр. ἀλγοίης Yald.
401. μα'διός Lg	μ' Ἄδιός Yald.

²³ А. Турун, р. 175.

419. σκαμάνδροιοι Lg
 421. μή LgY
 444. ἄν αὐτ' Lg
 493. συναλλάχθης Lg
 499. δουλείαν Lg
 541. κλείσει Lg
 543. λειψιμένω Lg
 549. πωλοδαμείν Lg
 552. νῦν Lg
 555. μάθοις Lg
 557. δείξεις LgY
 558. πνεύμασιν Lg
 561. στυγναῖσι Lg
 οὐτ' Lg ἰ
 566. δε Lg
 569. δείξει LgY
 570. ἔσαι Lg
 576. ἐπτάβιον Lg
 582. θροεῖν Lg
 585. δράσεις Lg
 591. ἀκούουσι Lg
 593. συνέρξεθ' LgY
 635. κρέσσων Lg
 664. ἔστιν Lg
 παροια Lg
 667. μαθησόμεθα L
 677. γνωσόμεθα Lg
 683. ἑταιρείας LgY
 685. εἶσω LgY
 691. δε Lg
 695. ἀλίπλακτε Lg
 700. νόσια LgY
 724. ἀφέστησαν Lg
 734. δηλοῦν τάδε Lg
 735. ἔδον Lg
 741. ἔνδοθε Lg
 743. τι Lg
 744. λόχου Lg
 748. παρόν Lg
 749. κύκου Lg
 758. κἀκόνητα Lg
 761. φρονεῖν Lg
 764. ἐνέπει Lg
 767. ὦ Lg
 780. τοσαῦθ' Lg
 784. τέκμησα Lg
 794. ὠδίειν Lg
 824. καὶ εἰκὸς Lg
 828. νεοράντω Lg
 836. τα Lg
 838. διόλυμαι Lg
 839. πανολέθρους Lg
 843. ἔρινδες Lg
 845. αὐτὸν Lg
 848. ἄτας Lg
- Σκαμάνδροιοι YAlD.
 με Ald.
 κορρ. испр. ἄν τις αὐτ' YAlD.
 κορρ. испр. συναλλάχθης YAlD.
 κορρ. испр. δουλίαν Y δούλιον Ald.
 κορρ. испр. καλείσει YAlD.
 κορρ. испр. λειψιμένω YAlD.
 κορρ. испр. πωλοδαμείν YAlD.
 κορρ. испр. καὶ νῦν YAlD.
 μάθης YAlD.
 δείξης Ald.
 πνεύμασι YAlD.
 κορρ. испр. στυγναῖσι YAlD.
 κορρ. испр. οὐτ' YAlD.
 κορρ. испр. τε YAlD.
 δείξη Ald.
 κορρ. испр. εἰσαι YAlD.
 ἐπτάβιον YAlD.
 κορρ. испр. θροεῖν YAlD.
 δράσεῖς YAlD.
 κορρ. испр. ἀκούουσιν YAlD.
 συνέρξεθ' Ald.
 Κρέσσων YAlD.
 κορρ. испр. ἔστ' YAlD.
 κορρ. испр. παρομία YAlD.
 μαθησόμεθα YAlD.
 γνωσόμεθα YAlD.
 ἑταιρείας Ald.
 ἔσω Ald.
 κορρ. испр. δ' YAlD.
 κορρ. испр. ἀλίπλακτε YAlD.
 Νύσια Ald.
 κορρ. испр. ἀφέστησαν YAlD.
 κορρ. испр. δηλοῦν λόγον YAlD.
 κορρ. испр. ἔνδον YAlD.
 κορρ. испр. ἔνδοθεν YAlD.
 τοι YAlD.
 κορρ. испр. χόλου YAlD.
 κορρ. испр. παρών YAlD.
 κορρ. испр. κύκου YAlD.
 κορρ. испр. κἀκόνητα YAlD.
 κορρ. испр. φρονεῖ YAlD.
 κορρ. испр. ἐνέπει YAlD.
 κορρ. испр. ὦν YAlD.
 κορρ. испр. τοιαῦθ' YAlD.
 Τέκμησα YAlD.
 κορρ. испр. ὠδίειν YAlD.
 κορρ. испр. καὶ γὰρ εἰκὸς YAlD.
 κορρ. испр. νεοράντω YAlD.
 κορρ. испр. τὰν YAlD.
 κορρ. испр. διόλυμαι YAlD.
 κορρ. испр. πανολέθρους YAlD.
 κορρ. испр. Ἐρινδές YAlD.
 κορρ. испр. ὦ τὸν YAlD.
 κορρ. испр. ἄτας τὰς YAlD.

849. τῆ δε Lg
 857. προσενέπω Lg
 877. βολῶν Lg
 880. ἀλιδᾶν Lg
 886. λεύσων Lg
 890. λεύσειν Lg
 895. συγκεκραμμένην Lg
 896. οἴχωμ' Lg
 916. παμπύδην Lg
 920. βαστάσει Lg
 923. ὦν, ἔχεις οἴως Lg

 926. στερεόφρον Lg
 951. ἄνουσαν Lg
 969. πῶς δῆτα LgY
 976. μέλλος Lg⁷
 990. μέλλειν Lg
 995. σπλάγχνον Lg
 996. τό σόν Lg
 1000. δειλαίος LgY
 1014. κανδρία Lg
 1017. ἐγήρα Lg
 1019. ἀπαστός Lg
 1022. παῦρα LgY
 1033. θανασίμω Lg
 1040. κρύψης Lg
 1053. ἄξειν Lg
 1058. εἰληγε Lg
 1061. ποιμναις Lg
 1068. μέλης Lg
 1074. καθεστήχοι LgY
 1083. ἐξορίων Lg
 1087. παραλάξ Lg
 1088. μέγα φρονῶ Lg
 1113. ἐνώμοτοις Lg
 1136. ἐμοῦ Lg
 1154. ἀνθρωπε LgY
 1168. πλησίοι LgY
 1181. νικησάτω Lg
 1220. συνίου Lg
 1224. ὀρμώμενον Lg
 1230. ἐφρόνεις Lg
 ὀδοιπόρεις LgY
 1243. πολλοῖς Lg
 1274. ἐντός Lg
 1278. εἰς Lg
 1297. ἐλοῖς Lg
 1300. ὅς Lg
 1302. ἔκκριτον Lg
 1310. μοι τότε Lg
 1315. ἦ ν' ἐμοῖ LgY
 1321. ὀδισσεῦ Lg
 1322. συγγνώμην Lg
 1338. ἔμπης Lg
 1343. γάρ τοιοῦτον Lg
- κorr. испр. τῆ τε YAlD.
 κorr. испр. προσενένεπω YAlD.
 κorr. испр. μολῶν YAlD.
 κorr. испр. ἀλιαδᾶν YAlD.
 κorr. испр. λεύσσων YAlD.
 κorr. испр. λεύσσειν YAlD.
 κorr. испр. συγκεκραμμένην YAlD.
 κorr. испр. οἴχωκ' YAlD.
 παμπύδην YAlD.
 βαστάσει YAlD.
 κorr. переставил слова: ὦν
 οἴως ἔχεις YAlD.
 κorr. испр. στερεόφρον YAlD.
 ἦνυσαν YAlD.
 τί δῆτα Ald.
 κorr. испр. μέλος YAlD.
 κorr. испр. μέλλειν YAlD.
 σπλάγχνον YAlD.
 τόν σόν YAlD.
 δύστηνος Ald.
 κorr. испр. κακανδρία YAlD.
 κorr. испр. ἐν γήρα YAlD.
 κorr. испр. ἀπαστός YAlD.
 παῦροι Ald.
 θανασίμω YAlD.
 κorr. испр. κρύψης. κρύφεις YAlD.
 κorr. испр. ἄγειν YAlD.
 εἰληγεν YAlD.
 ποιμνας YAlD.
 θέλης YAlD.
 καθεστήκει Ald.
 κorr. испр. Ἐξ οὐρίων YAlD.
 κorr. испр. παραλλάξ YAlD.
 κorr. испр. μέγ' αὐ φρονῶ YAlD.
 κorr. испр. ἐπώμοτος YAlD.
 κorr. испр. ἐμοῖ YAlD.
 ὦ' νθρωπε Ald.
 πλησίον Ald.
 κorr. испр. κινησάτω YAlD.
 κorr. испр. Σουνίου YAlD.
 κorr. испр. ὀρμώμενον YAlD.
 κorr. испр. ἐφώνεις YAlD.
 ὀδοιπόρεις Ald.
 πολλοῖσιν YAlD.
 οὔτος YAlD.
 κorr. испр. εἰς YAlD.
 κorr. испр. ἐλλοῖς YAlD.
 κorr. испр. ὅστις YAlD.
 κorr. испр. ἔκκριτον YAlD.
 κorr. оставил только μοι YAlD.
 ἦ γ' ἐμοῖ Ald.
 κorr. испр. Ὀδισσεῦ YAlD.
 κorr. испр. συγγνώμην YAlD.
 κorr. испр. ἔμπας YAlD.
 κorr. испр. γάρ τι τοῦτον YAlD.

1345. οὐδε Lg	корр. испр. οὐδ' YAld.
1348. προσεπεμβῆναί σε Lg	προσεμβῆναί σε YAld.
1358. ἔμπληκτοι Lg	корр. испр. ἔκπληκτοι YAld.
βροτοῖς LgY	βροτῶν Ald.
1360. τοιάς Lg	корр. испр. τοιοῦς YAld.
1363. ἔλληνας Lg	корр. испр. Ἐλλησι YAld.
1374. ὄστις Lg	корр. испр. ὄστις σ' YAld.
1389. πρεσβέβων Lg	корр. испр. πρεσβεύων YAld.
1407. ἐκκλησίας Lg	корр. испр. ἐκκλησίας YAld.
1419. ἰδεῖν Lg	корр. добавил δ': ἰδεῖν δ' YAld.

Какие же наблюдения можно сделать, анализируя данные сличения Lg с Y и Ald.?

Прежде всего, текст греч. 731, бесспорно, исправлялся по Y. На это указывает как подавляющее большинство корректорских исправлений, так в особенности слово μορφάν (ст. 180), встречающееся в такой форме только в Y и Ald. и заменяющее в греч. 731 обычное для всех рукописей μορφάν.

Во-вторых, в Lg мы находим несколько мест, не исправленных по Y, тогда как в Ald. эти же места совпадают с чтениями Венского кодекса. Особенно значительно количество неисправленных разночтений в начале «Эанта» (правка осуществляется лишь с 152 ст.), но изредка они встречаются и в других частях трагедии. Систематическое же исправление текста Lg по Y проводится только с 357 ст. Все эти факты мы можем объяснить следующим образом.

По-видимому, в самом начале своей работы по подготовке манускрипта к набору корректор альдовского издательства не имел в виду препарирование текста находившегося в его распоряжении кодекса греч. 731 путем его сличения с одной лишь Венской рукописью, но — и это не исключено — предполагал привлечь для изучения и другие списки софокловских трагедий.

Поэтому первоначально он ограничился только постановкой знаков, которые должны были облегчить работу наборщиков, а также внесением тех поправок в текст, наличие которых было необходимо независимо от сличения с какой-либо рукописью (i subscriptum, знаки препинания и т. п.)²⁴. Но уже очень скоро, когда редактор занимался изучением еще только четвертой сотни стихов, очевидно, было принято решение ограничиться сличением Lg и Y. С этих пор начинается почти сплошная правка текста рукописи греч. 731 по Венскому списку. Если же и после этого мы еще обнаруживаем некоторое количество мест в Lg, отличающихся от чтений Y и Ald., то, как показывает анализ этих discrepаний, почти все такие места представляют собой либо ошибки писца Lg²⁵, либо относятся к разряду чтений, окончательную судьбу которых (как и судьбу отмеченных ошибок) должен был решать, как бы мы теперь ска-

²⁴ Отсутствие на л. 2 каких-либо следов корректорской правки объясняется, вероятно, тем, что уже в начале XVI в. часть имеющихся здесь стихов, как и в наши дни, читалась с трудом, чего нельзя сказать об оборотной стороне этого листа, где и различается впервые рука корректора. Возможно, несколько начальных стихов «Эанта» были переписаны специально для наборщиков на отдельном листе.

²⁵ 499. τροφίν Lg
576. ἐπτάβιον Lg
743. τι Lg
916. παμπύδην Lg
1033. θανάσιμφ Lg

τροφῆν YAld.
ἐπτάβιον YAld.
τοι YAld.
παμπύδην YAld.
θανάσιμφ YAld. и т. п.

зали, ответственный научный редактор, а не корректор нашего манускрипта ²⁶.

Судя по тому, что отмеченные только что места не исправлены в тексте Ленинградской рукописи, можно думать, что они исправлялись в корректурных листах. По-видимому, в этих же листах подвергались изменению и те чтения (очень немногочисленные) Y, которые совпадали с греч. 731, но не совпадают с Ald.

Ко всем этим наблюдениям, основанным на изучении текста Lg, Y и Ald., можно добавить еще следующее.

В Венском кодексе совершенно отсутствует та корректорская правка, которая имеется в греч. 731 и которая должна была облегчить труд по набору текста трагедий. Но без предварительной подготовки рукописи к печати манускрипт не мог быть отдан в типографию, ибо в противном случае наборщику пришлось бы самому наблюдать не только за правильностью набора, но и решать вопрос об организации книги, расположении текста на странице и пр. Едва ли это могло случиться, особенно в то время, когда к печатанию каждой книги подходили с чрезвычайно высокими требованиями, следя как за абсолютной правильностью набираемого текста, так и за соразмерностью шрифтов, форматом книги, красотой расположения строк на листе и т. д. Наборщик должен был заниматься лишь набором текста, а для облегчения его работы необходимо было соответствующим образом препарировать текст лежавшей перед ним рукописи.

Из всего сказанного совершенно ясно, что Венский список трагедий Софокла, которого не коснулась рука корректора, не мог быть отдан в типографию, и, следовательно, набор текста трагедий произволился по Ленинградской рукописи, исправленной в свою очередь по Y ²⁷.

Результаты изучения Ленинградского и Венского списков трагедий Софокла, а также первого издания произведений этого автора сводятся к следующему.

1. Установлено происхождение тех текстуальных поправок, которые встречаются в Lg: все они являются итогом сличения рукописи греч. 731 с Y, произведенного редактором Альда.

2. Прослежены стадии работы корректора над текстом обеих рукописей. Отмеченные чтения Lg, которые корректор, по-видимому, не решился

²⁶ 419. *σχαμάνδριοι* Lg

555. *μάθοις* Lg

667. *μαθησόμεθα* Lg

677. *γνωσόμεθα* Lg

784. *τέκμησα* Lg

920. *βαστάση* Lg

1068. *μέλης* Lg

Σχαμάνδριοι Y Ald.

μάθης Y Ald.

μαθησόμεθα Y Ald.

γνωσόμεθα Y Ald.

Τέκμησα Y Ald.

βαστάσει Y Ald.

θέλης Y Ald. и пр.

²⁷ Может возникнуть вопрос: почему же Альд, обладая почти с самого начала своей работы над текстом Софокла двумя рукописями — Lg и Y — и считая (как это показала коляция) лучшим именно Венский список, не отбросил Lg и не стал готовить к печати лишь один кодекс Y? На это легко ответить, сделав сличение хотя бы отдельных мест Y и Ald. Текст Венской рукописи расположен на странице двумя столбцами, причем довольно часто длина строки одного столбца вовсе не соответствует длине одного стиха, принятой в Ald. В этом случае корректор обязан был отметить для наборщика все такие места, а так как этих мест не так уж мало, то листы рукописи Y оказались бы покрытыми целым лесом одних только помет относительно переноса строк. Если же учесть, что сюда необходимо было добавить огромное количество крестиков (для обозначения заглавных букв), исправлений в тексте, кавычек и пр., то станет ясно, какие трудности ждали бы наборщика при его работе. В Ленинградской же рукописи нет отмеченного здесь недостатка Y. Поэтому Альд не отказался от Lg, но сделал ее коляцию с Венским кодексом.

самостоятельно исправить, предоставляют специалистам прекрасный материал для суждения о критическом таланте главного научного редактора первого печатного издания Софокла ²⁸.

3. Определена роль, которую играла каждая из привлеченных здесь для изучения рукописей.

Правда, на пути окончательного отождествления рукописи греч. 731 с тем кодексом, который при издании софокловских трагедий лежал перед наборщиками альдовской типографии, существует еще одно препятствие. Ленинградский манускрипт содержит не семь трагедий, как это мы видим в Y и Ald., а лишь три (причем конец «Эдипа-царя» не сохранился). Имела ли эта рукопись только три первые трагедии, т. е. триаду (а таких рукописей в средние века было очень много) ²⁹ — если это так, то для издания должна была быть привлечена еще одна рукопись, содержащая либо остальные четыре трагедии ³⁰, либо же «полного» Софокла, — или в состав греч. 731 входили все сохранившиеся до нашего времени произведения афинского драматурга? Решить эту проблему помогает работа А. Турина.

Исследуя группу рукописей, к которой принадлежит венский манускрипт, — так называемый Парижский класс рукописей Софокла ³¹, — автор выделяет те места текста, которые являются характерными особенностями этого класса и, следовательно, дают возможность отнести тот или иной кодекс, если его чтения совпадают с отмеченными Туринем местами, именно к этому классу ³². Ленинградская рукопись полностью удовлетворяет всем необходимым для вхождения в эту семью требованиям ³³ и может быть, тем самым, отнесена к Парижскому классу списков софокловских трагедий. Но все входящие в этот класс манускрипты содержат с е м ь трагедий. Следовательно, мы должны признать, что и греч. 731 когда-то имела также с е м ь трагедий, и лишь позже, вероятно всего, после 1502 г., бóльшая часть рукописи была утрачена. Таким образом, и это препятствие устраняется, и мы можем еще раз, уже окончательно, с полной уверенностью сказать: первое издание трагедий Софокла было напечатано с Ленинградской рукописи греч. 731, текст которой исправлялся по кодексу Y, хранящемуся ныне в Рукописном отделе Австрийской национальной библиотеки.

* * *

Весьма интересным является также вопрос о том, кто же готовил рукописи Софокла к печати, сверяя Y и греч. 731 и внося в последнюю

²⁸ О личности этого редактора см. ниже.

²⁹ А. Т у р и н, *passim*.

³⁰ О рукописях, содержащих трагедии «Антигона», «Эдип в Колоне», «Трахинянки» и «Филоклет», см. А. Т у р и н, р. 165—172 и *passim*.

³¹ В этот класс, кроме Венской, входят также Парижская (Ancien fonds grec 2712, индекс A) и Венецианская (Bibl. Marciana, graec. 467, индекс U) рукописи.

³² А. Т у р и н, р. 174.

³³ Греч. 731, как и YAU (в той части, которая заключает в себе триаду), принадлежит к рецензии Мануила Мосхопула. Например: «Эант»: 58. ἐπιτινῶν, 80. ἐν δόμοις, 112. ἐγὼς' ἐφίεμαι, 488. τινες, 717. μετεγνώσθη, 1011. ἦδιον, 1369. γ'; «Электра»: 42. χρόνῳ μακρῶ (здесь расхождение: YAU — μακρῶ χρόνῳ), 433. ἀπὸ, 809. οἴχη φρενός, 890. λοιπὸν ἢ (YAU: λοιπὸν ἴν' ἢ), 1141. ξέναισι, 1375. ὅσοιπερ πρόπουλα; «Эдип-царь»: 50. στάντεςτ', 250. γένητ' ἐμοῦ συνειδότης (YAU: γένοιτ' ἐμοῦ συνειδότης). Текст греч. 731, подобно YAU, относится к Мосхопуло-Планудовскому классу ξ: «Эант», 1369: πανταχοῦ; «Электра», 238: ἐβλαστ'; «Эдип-царь», 652: οὐπωτε (YAU: οὐποτε). Текст Lg совпадает с YAU в некоторых отклонениях от редакции Мосхопула: «Эант», 546. που τόνδε; «Электра», 486/87. αἰσχίσταις εἰν αἰχίαις; «Эдип-царь», 957: μοι οὐ σημάτων (YAU: μοι σημάτων). Ср. А. Т у р и н, р. 174.

поправки. Поставивший этот вопрос В. Н. Бенешевич, отвергнув возможность участия в издании Иоанна Ласкариса и Марка Музуруса по той причине, что их почерк не совпадает ни с одним из почерков в Ленинградской рукописи³⁴, не пришел к какому-либо положительному ответу.

В самом деле, с точностью отождествить почерк корректуры рукописи греч. 731 с почерком какого-либо гуманиста пока не удастся³⁵. И все же, еще не определив корректора Lg, мы можем с известной уверенностью выявить круг лиц, работавших над первым изданием трагедий Софокла.

Прежде всего, нужно лишний раз подчеркнуть, что это издание явилось первым совместными усилиями членов альдовской Новой Академии. Поэтому и принять участие в подготовке первого издания Софокла должны были все крупнейшие в то время знатоки греческих авторов, которые объединились вокруг Альда Мануция.

Среди них первое место принадлежит, бесспорно, Марку Музурусу, критскому эрудиту³⁶, работавшему вместе с Альдом с самого начала его издательской деятельности³⁷. Блестящий филолог³⁸, превосходно изучивший на Крите, в гуманистической школе Аристубула Апостолида³⁹, и во Флоренции, у Иоанна Ласкариса⁴⁰, греческую литературу, Марк Музурус пользовался огромным авторитетом у итальянских ученых и любителей классической древности⁴¹. Поэтому трудно предположить, чтобы Музурус, будучи членом Новой Академии⁴² и находясь в момент подготовки издания Софокла (т. е. в 1501—1502 гг.) в Венеции⁴³, не оказал существенной помощи Альду своими советами относительно текстологической правки софокловских рукописей. Исходя из известной нам характеристики Марка Музуруса, мы склонны даже думать, что именно этот ученый играл главную роль при издании трагедий Софокла (как, впрочем, и большинства других Альдин), именно он являлся главным научным редактором этого издания, и, вероятно, при определении отмеченных выше спорных мест текста трагедий именно за ним было решающее слово.

Постоянным помощником Альда Мануция был также грек Иоани Григоропул, получивший филологическую подготовку вместе с Марком

³⁴ В. Бенешевич, стр. 469—470.

³⁵ Этот почерк не совпадает с образцами гуманистического письма, приведенными у: A. A. Renouard. *Annales de l'imprimerie des Alde, ou histoire des trois Manuce et de leurs éditions*, 3-ème éd. Paris, 1834, вклейки между стр. 518—519 и 520—521; A. Firmin-Didot. *Alde Manuce et l'Hellénisme à Venise*. Paris, 1875, вклейка между стр. 500—501; H. Omon t. *Fac-similés de Manuscrits Grecs de XV^e et XVI^e siècles*. Paris, 1887.

³⁶ M. Wittek. *Op. cit.*, p. 291—293. См. главу «Marcus Musurus» в кн.: D. J. Geanakoplos. *Greek Scholars in Venice. Studies in the Dissemination of Greek Learning from Byzantium to Western Europe*. Cambridge, Massachusetts, 1962, p. 111—166.

³⁷ E. Legrand. *Op. cit.*, t. I, p. 20, CX—CXI.

³⁸ U. von Wilamowitz-Moellendorf. *Geschichte der Philologie*. Leipzig, 1959, S. 14.

³⁹ M. Wittek. *Op. cit.*, p. 291—293.

⁴⁰ E. Denisoff. *Maxime le Grec et l'Occident. Contribution à l'Histoire de la pensée religieuse et philosophique de Michel Trivolis*. Paris—Louvain, 1943, p. 205. Ср. также E. Legrand. *Op. cit.*, t. I, p. 79, где М. Музурус назван studiosissimus tui (т. е. И. Ласкариса. — Б. Ф.) ... discipulus.

⁴¹ J. Morellius. *Aldi Pii Manutii scripta tria longe rarissima*. Bassani, 1806, p. 52—53; E. Legrand. *Op. cit.*, t. I, p. 79.

⁴² D. J. Geanakoplos. *Op. cit.*, p. 131.

⁴³ E. Legrand. *Op. cit.*, t. II, p. 396. *Quod tanti laboris particeps mecum fueris...* Речь идет об издании Стация, выпущенном Альдом Мануцием почти одновременно с изданием Софокла (т. е. в августе 1502 г.). См. A. A. Renouard. *Op. cit.*, p. 35.

Музурусом на Крите ⁴⁴ и во Флоренции ⁴⁵. Поселившись в 1497 г. в Венеции ⁴⁶, Иоанн Григоропул стал работать у Альда в качестве переписчика греческих текстов и корректора подготавливавшихся к печати рукописей ⁴⁷. Одним из первых он вошел в состав Новой Академии ⁴⁸ и, по-видимому всегда принимал самое активное участие в выпуске всех альдовских изданий. Едва ли и на этот раз, печатая Софокла, Альд обошелся без совета Иоанна Григоропула.

Наконец, не может быть сомнений и в том, что значительную работу по подготовке к изданию софокловских трагедий проделали крупнейшие среди итальянских гуманистов на рубеже XV и XVI вв. знатоки греческого языка Сципион Каргеромах ⁴⁹ и сам Альд Мануций.

Вопрос же о том, чьей рукой был правлен Ленинградский список Софокла, остается все еще открытым ⁵⁰.

Возможно, что над обработкой текста этого манускрипта потрудился, по выражению В. К. Эрнштедта, один из альдовских корректоров *minorum gentium* ⁵¹.

* * *

В заключение хотелось бы указать на важность выявления и изучения рукописного материала, подобного тому, который мы попытались исследовать в данной работе. Это позволило бы определить приемы подготовки манускрипта к печати, установленные у отдельных издателей, и путем сопоставления этих приемов представить с полной ясностью издательскую технику, существовавшую на заре западноевропейского книгопечатания. Это предоставило бы также возможность (причем, пожалуй, единственную) получить конкретные данные для суждения о критических способностях издателя, для оценки издателя как ученого. И пусть нет никакой надежды окончательно выяснить многие подробности интересующих нас проблем — ведь рукописи типа Lg почти все безвозвратно утрачены, а наш пример исследования сразу двух кодексов, привлеченных при издании одного и того же автора, следует признать очень редким, — все же постоянные поиски и тщательное изучение подобного материала чрезвычайно важны; это принесет пользу не только специалистам по истории раннего книгопечатания и филологам-классикам, но и ученым, работающим над вопросами истории Возрождения и гуманизма.

⁴⁴ M. Wittek. Op. cit., p. 292.

⁴⁵ Ibidem; É. Denissoff. Op. cit., p. 203.

⁴⁶ M. Wittek. Op. cit., p. 292; É. Denissoff. Op. cit., p. 203.

⁴⁷ J. Morellius. Op. cit., p. 51—53; J. Schück. Aldus Manutius und seine Zeitgenossen in Italien und Deutschland. Berlin, 1862. S. 77; A. Firmin-Didot. Op. cit., p. 435—438; A. Oleroff. L'Humaniste dominicain Jean Conon et le crétois Jean Grégoropoulos. «Scriptorium», 1950, t. IV, № 1, p. 106.

⁴⁸ A. Firmin-Didot. Op. cit., p. 435—438; A. Oleroff. Op. cit., p. 106.

⁴⁹ О нем см. J. Morellius. Op. cit., p. 53—57; A. Firmin-Didot. Op. cit., p. 435—438; É. Denissoff. Op. cit., p. 206—207.

⁵⁰ Возможность участия в издании трагедий Софокла Иоанна Ласкариса приходится отвергнуть не только ввиду различия между его почерком и почерком корректуры рукописи греч. 731, но и потому, что в момент подготовки первопечатного Софокла знаменитого греческого ученого в Венеции не было (É. Legrand. Op. cit., t. I, p. 79). Однако И. Ласкарис постоянно интересовался работой Новой Академии (ibidem). Преклоняясь перед авторитетом этого выдающегося эрудита, Альд и его сподвижники посвятили ему свой первый совместный труд — editio princeps софокловских трагедий.

⁵¹ В. К. Эрнштедт. Об основах текста Андокида, Исея, Динарха, Антифона и Ликурга, в кн.: Victoris Jernstedt Opuscula. СПб., 1907, стр. 34.